

Boletín de la Oficina de Soluciones de Agua Sostenibles

May/June 2015
Issue 2

Fondo Rotatorio del Estado de Agua Potable de CA (DWSRF)

<http://www.waterboards.ca.gov/dwsrf>



Fondo Rotatorio del Estado de Agua Limpia (CWSRF)

<http://www.waterboards.ca.gov/cwsrf>



La United States Environmental Protection Agency (USEPA) y la División de Ayuda Financiera (DFA) de la State Water Board están comprometidas a promover prácticas sostenibles en los servicios de agua y de aguas residuales. La información sobre la política de sostenibilidad de la USEPA y los 3 niveles de enfoque representados en la gráfica de arriba de la USEPA está disponible en:

<http://water.epa.gov/infrastructure/sustain/index.cfm>

NOTICIAS DE ÚLTIMA HORA: La *Sección de Agua y Aguas Residuales de Comunidades Chicas* bajo la División de Ayuda Financiera (DFA) ahora es la **Oficina de Soluciones de Agua Sostenibles** (la "Oficina"), esto se debe a que el 27 de marzo, 2015, el Gobernador promulgó el proyecto de ley de la asamblea 92 (AB92). La Oficina estará enfocada en abordar necesidades de ayuda financiera y técnica pertinentes a agua potable y aguas residuales, particularmente para sistemas pequeños de agua potable y aguas residuales y comunidades en desventaja. La Oficina está actualmente desarrollando un plan para utilizar dinero de ayuda técnica disponible bajo la Propuesta 1.

Hay más información sobre Fondos de la Propuesta 1 para proyectos de agua potable y aguas residuales en:

http://www.waterboards.ca.gov/water_issues/programs/grants_loans/proposition1.shtml

El texto completo del Proyecto de Ley de la Asamblea

92 (AB92) está en: http://www.leginfo.ca.gov/pub/15-16/bill/asm/ab_0051-0100/ab_92_bill_20150327_chaptered.pdf

En esta Edición

Planada Community Services District Página 2

Semitropic School Consolidation Project Página 2

Ayuda Técnica. Página 4

Recursos Financieros para Pozos Privados Página 4

Consejos sobre la Herramienta para Presentar la Solicitud de Ayuda Financiera (FAAST) Página 5

Próximos Eventos Página 5

Rincón de Recursos..... Página 5

¿Sabía que? Página 6



¡Conforme se intensifica la sequía,

POR FAVOR cuiden el agua! ¡Toda

GOTA cuenta!!! Hay información

sobre la sequía en <http://>

www.waterboards.ca.gov/waterrights/

[water_issues/programs/drought/index.shtml](http://www.waterboards.ca.gov/waterrights/water_issues/programs/drought/index.shtml)

y también en <http://saveourwater.com/>

NOTICIAS DE PROYECTOS



Aguas Residuales— Recientemente, **Planada Community Services District (CSD)** inició un Proyecto de Mejoramiento de Planta de Tratamiento de Aguas Residuales [Wastewater Treatment Plant (WWTP) Improvement Project]. El proyecto, el cual es financiado conjuntamente entre la State Water Board (\$8.5 millones) y el USDA Rural Development (\$4.5 millones), cambia a riego agrícola, el método de desecho de la WWTP del cercano Miles Creek. Este proyecto le permitirá al Distrito a cumplir con requisitos de descargo, mejorar calidad del agua, y neutraliza agua que puede ser de uso potable durante esta sequía desafiante. Para esta comunidad chica y en desventaja, iniciar esto es un gran paso, ya que se tuvieron que superar muchos retos durante el largo proceso de planificación. Se requirió mucha perseverancia y que muchas partes se unieran por parte de la comunidad y la Junta (Board) de Planada Community Services District (CSD) para alcanzar este hito importante. Puede encontrar más información y un video de las ceremonias en: <http://abc30.com/news/turning-planadas-waste-into-farmers-water/677536/>



Agua Potable— **Consolidación de Semitropic School con Lost Hills Utility District (LHUD)- la inspección final del proyecto se llevó a cabo en Octubre 2014.**

Antecedentes

La Semitropic School está ubicada aproximadamente a nueve millas al oeste de la Ciudad de Wasco, en la State Route 46 (SR46). La Escuela provee educación a los grados de K-8 para una región agrícola grande y sirve a cerca de 300 estudiantes y personal, incluyendo oficinas de Distrito y las instalaciones de Transporte y Mantenimiento.

Noticias de Proyectos, Continuación

Semitropic Semitropic School Consolidation Project (continuación.)

Descripción de Sistema de Agua

El sistema de agua de la Semitropic School tiene un solo pozo que provee agua potable a la Semitropic School y también tiene un tanque de almacenamiento de cerca de 8,000 galones de agua clorada.

El problema fue acometido con el Proyecto

El pozo de suministro de agua tenía un nivel de arsénico de 15-30 partes por billón (ppb), lo cual excede el Nivel Máximo de Contaminante (MCL) de 10 ppb para arsénico. El pozo también excedió el MCL para hierro y antimonio.

Descripción del Proyecto

El Proyecto fue la consolidación de Semitropic School al sistema de agua pública de Lost Hills Utility District (LHUD), lo que significa que LHUD será el proveedor de servicio de agua de la escuela cuando el proyecto sea completado. El proyecto consistió de cerca de 5,000 pies de tubería de suministro de agua conectando a la Escuela a una fuente de abastecimiento de agua cercana de 12 pulgadas a pozos de LHUD y de la planta de tratamiento. Adicionalmente, se construyó una extensión de tubería de 8 pulgadas de aproximadamente 650 pies y tres bocas de incendio fueron construidas para proveer protección de incendios adecuada para los edificios de la escuela para cumplir con el Código de Incendios del Condado de Kern. Para minimizar los impactos al sistema de agua de LHUD, el pozo de la Escuela continua siendo usado para riego de paisaje y de campos de juego. Una válvula anti reflujo también fue incluida en el proyecto.

Beneficios del Proyecto

- Provisión de agua potable que cumple con normas de agua potable
- Ahorro en gastos ya que la Escuela ya no necesita operar y mantener un sistema de agua potable
- Protección de incendios



Proporcionando Asistencia para 181 Comunidades Chicas

Actualmente, 135 sistemas de agua de comunidades chicas (población de 10,000 o menos) y 46 comunidades chicas (población de 20,000 o menos) con problemas de aguas residuales, están recibiendo ayuda técnica por medio de contratos de ayuda técnica del Fondo Rotatorio del Estado para Agua Limpia y Agua Potable. Los tipos más frecuentes de ayuda para agua y aguas residuales, son los estudios de tarifas, preparación de solicitud para fondos, y evaluaciones de capacidad Técnica, Financiera, y de Gestión [Technical, Managerial, Financial (TMF)] para sistemas de agua, y evaluaciones similares de capacidad/ ayuda para aguas residuales, y capacitación de operadores de planta de tratamiento de aguas residuales.



Recursos Financieros para Pozos Públicos

La State Water Board no puede financiar pozos para dueños privados de casas; no obstante, abajo hay entidades que tienen algunos fondos para pozos privados.

United States Department of Agriculture (USDA) Rural Development

- El USDA Rural Development, tiene una variedad de programas disponibles para ayudar a comunidades rurales, dueños de casas, negocios, y productores de agricultura, incluyendo ayuda para la sequía. Entre estos programas, están los fondos de subvenciones de emergencia para ayudar a comunidades con problemas de agua relacionados a la sequía, y subvenciones y prestamos de bajo interés para ayudar a dueños de casas de bajos ingresos a reparar o a perforar nuevos pozos domésticos. Puede encontrar más información sobre estos y otros programas en:

<http://www.rd.usda.gov/files/CA-DroughtAssistance.pdf>

Rural Community Assistance Corporation (RCAC)- La RCAC provee prestamos de bajo interés bajo su Programa llamado Household Water Well System Loan Program, a residents rurales de bajos ingresos para construir, remodelar, y reemplazar su sistema de pozo de agua doméstico. Los solicitantes deben vivir y ser dueños de la casa que va a ser renovada o estar comprándola. Se puede encontrar información en: <http://www.rcac.org/pages/844> La persona de contacto de la RCAC es: Cyndy Elliott (209) 576-0430

Contactos de Ayuda Técnica



Meghan Tosney ha trabajado desde el 2007 en la División de Ayuda Financiera de la Junta Estatal de Agua (State Water Board). Uno de sus primeras asignaturas como ingeniera fue trabajar en la redacción de la Estrategia de Aguas Residuales de Comunidades Chicas ([Small Community Wastewater Strategy](#)). En el 2011, tomó su puesto actual gestionando la unidad de Aguas Residuales de Comunidades Chicas (Small Community Wastewater unit). **Meghan.Tosney@waterboards.ca.gov (916) 341-5729**



George Faggella . **George Faggella** ha trabajado para varias Agencias Estatales en el transcurso de 25 años, principalmente involucrado con calidad ambiental. Él es nuevo en la División de Ayuda Financiera de la Junta Estatal de Agua (State Water Board) y vino con la transición a la State Water Board de los programas de agua potable del Departamento de Salud Pública.

George es gerente de contratos de ayuda técnica, y lo ha sido por los últimos 5 años.

George.Faggella@waterboards.ca.gov (916) 449-5652

Ayuda Técnica para la Propuesta 1

La Propuesta 1 permite que la Junta Estatal de Agua (State Water Board) utilice hasta \$72 millones para financiar ayuda técnica para comunidades en desventaja. La Oficina de Soluciones de Agua Sostenibles (Office of Sustainable Water Solutions) estará gestionando éste esfuerzo de ayuda técnica multidisciplinaria para ayudar a abordar las necesidades de agua potable y aguas residuales de comunidades chicas en desventaja.

El Personal está desarrollando una Plan de Financiación de Ayuda Técnica con aporte de partes interesadas. El 13 de abril de 2015, hubo una reunión inicial de partes interesadas y habrá más coordinación en curso. Para participar, contacte a Meghan Tosney en : **Meghan.Tosney@waterboards.ca.gov.**



Consejos del mes para FFAST, LA HERRAMIENTA PARA PRESENTAR LA SOLICITUD DE AYUDA FINANCIERA – Cómo confirmar que su

Solicitud de FFAST fue recibida

Hay 3 formas de que un solicitante confirme que su solicitud para fondos fue recibida:

1. La pantalla de confirmación que aparece inmediatamente después de que la solicitud es enviada; o
2. La confirmación de correo electrónico que es enviada dentro de 24 horas de que la solicitud es enviada; o
3. El solicitante puede ingresar a FFAST y en el Menú PRINCIPAL, hacer clic en donde dice SUBMITTED APPLICATIONS/SURVEY para verificar con su número de PIN que su solicitud fue recibida .

⇒ Las Solicitudes de Ayuda Financiera de DWSRF y CWSRF son enviadas en línea usando el sistema de FFAST <https://faast.waterboards.ca.gov>

⇒ ¿Necesita ayuda con el sistema FFAST? Contacte al Escritorio de Ayuda de FFAST, al 1-866-434-1083 o escriba a: FFAST_ADMIN@waterboards.ca.gov



PRÓXIMOS EVENTOS

- ◆ **Ferias gratuitas a Nivel Estatal de Financiación del Comité de California Coordinador de Financiación (CFCC) para 2015** - La información para registrarse y el horario para 2015 están disponibles en el sitio web del CFCC en <http://cfcc.ca.gov/>
- ◆ **Mayo/Junio** — El borrador del Plan de Intención de Uso (IUP) del Fondo Rotatorio del Estado 2015/16 está disponible para comentarios públicos.
- ◆ La **Rural Community Assistance Corporation (RCAC)** ofrecerá capacitación **gratis** en Mayo y Junio sobre gestión financiera y fijación de tarifas para sistemas de agua públicos. El horario y la información están disponibles en: <http://www.rcac.org/assets/.online%20materials/2014/SRFCA-Brochure-Jan-June-15.pdf>

Rincón de Recursos

- ◆ Inscribese en http://www.waterboards.ca.gov/resources/email_subscriptions/swrcb_subscribe.shtml para recibir actualizaciones y anuncios periódicos por correo electrónico, incluyendo este boletín.
- ◆ Las personas que reciben ayuda del Fondo Rotatorio del Estado para Agua Limpia (CWSRF) y del Fondo Rotatorio del Estado para Agua Potable (DWSRF), tienen requerido usar productos de hierro y acero hechos en los Estados Unidos. Hay información disponible en http://water.epa.gov/grants_funding/aisrequirement.cfm

¿ Preguntas o Comentarios?

Correo electrónico

DrinkingWaterSRF@waterboards.ca.gov
CleanWaterSRF@waterboards.ca.gov

Teléfono

(916) 327-9978

Dirección Postal

State Water Resources Control Board
Division of Financial Assistance
Office of Sustainable Water Solutions
1001 I Street, 16th Floor
Sacramento, CA 95814



Sabía Que

El Departamento de California de Salud Pública (**CDPH**) *ya no es responsable de hacer cumplir las Actas Estatales y Federales de Agua Potable Segura*. El 1 de Julio del 2014, esas responsabilidades fueron transferidas a la State Water Resources Control Board (State Water Board) bajo la nueva **División de Agua Potable (DDW)**. Las responsabilidades de la DDW son: (1) emitir permisos para los sistemas de agua potable, (2) inspeccionar sistemas de agua, (3) monitorear la calidad de agua potable, y (4) fijar y hacer cumplir las normas de agua potable. La DDW no otorga fondos de estructura, ya que esa responsabilidad fue transferida el 1 de Julio del 2014 a la División de Ayuda Financiera (DFA) de la State Water Resources Control Board. **Preguntas sobre calidad de agua o regulación de sistemas de agua deben ser dirigidas a la DDW**. La información sobre la DDW, incluyendo información de contacto, está disponible en: http://www.waterboards.ca.gov/drinking_water/programs/

La División de Ayuda Financiera (DFA) administra los programas de ayuda financiera de la State Water Board que incluye fondos de préstamos y subvenciones para construcción de instalaciones de reciclaje de agua y alcantarillado municipal, remediación para emisiones de tanques subterráneos de almacenamiento, infraestructura de sistemas de agua públicos (incluyendo dinero del Fondo Rotatorio del Estado para Agua Potable), etc. La DFA interactúa regularmente con la DDW para solicitar su aporte sobre asuntos y proyectos de agua potable; no obstante, las decisiones sobre los fondos los hace la DFA. La información sobre la DFA, y sus programas de financiación y de ayuda técnica está disponibles en:

http://www.waterboards.ca.gov/water_issues/programs/grants_loans/

*No es fatal fallar, pero fallar en
cambiar puede serlo*

-- John Wooden --